

# Lower class characters lead in changing negation on the nineteenth-century Parisian stage

Angus B. Grieve-Smith, *The New School*

angus@grieve-smith.com @grvsmth

## Historical background

- S-shaped change in declarative sentence negation in French, 1500-2000
- Increase in *ne ... pas* instead of *ne* alone, *ne ... point*
- Likely due to the greater type frequency of *ne ... pas* in the sixteenth century
- Grieve-Smith 2009

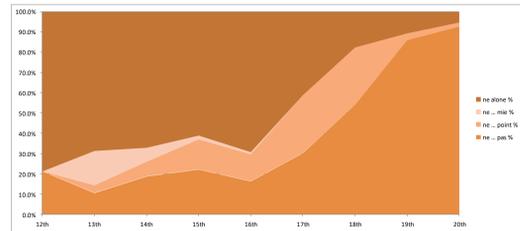
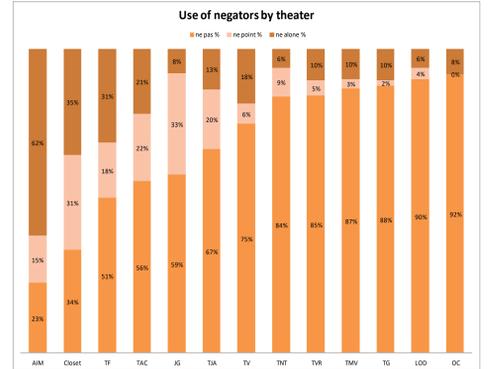
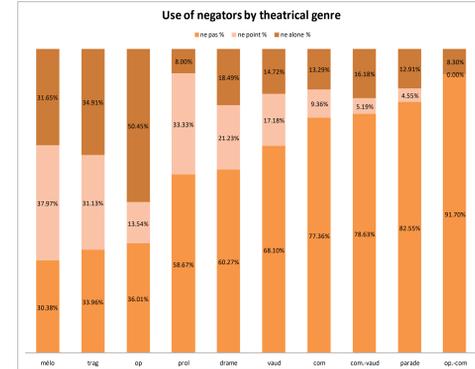
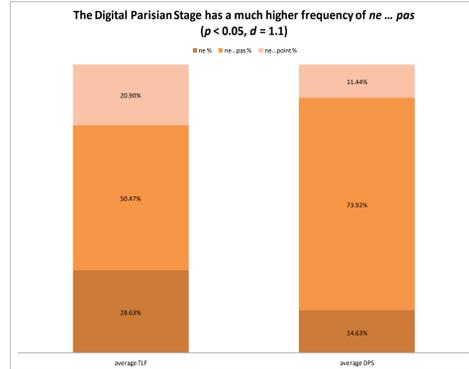


Image: Jean-Baptiste Lallemand (Wikimedia)



## The FRANTEXT corpus

- Developed for the *Trésor de la langue française* (1971)
- “Principle of authority”
- ARTFL Project, 1990s
- Over 2,900 texts
- 404 plays, 1578-1959
- 4 plays from 1800-1815
- (Photo: ACONIT)



— Pour la sélection des textes littéraires un seul principe a été retenu: le principe d'autorité. L'autorité telle que nous l'entendons est avant tout celle qui est généralement reconnue à un certain nombre de spécialistes, puis, dans une moindre mesure, celle que nous nous sommes reconnue à nous-mêmes. C'est dire que nous avons renoncé à des critères de pure objectivité, celle-ci n'étant souvent, on le répète ici à propos de la documentation, qu'une somme de subjectivités se contrôlant ou contrôlées. Du moins avons-nous essayé de réduire les périls de la subjectivité, l'en choisissant autant que faire se pouvait des autorités externes généralement reconnues, et en n'intervenant nous-mêmes qu'à titre complémentaire, 2<sup>o</sup> en procédant à des recoupements et contrôles cumulatifs.

## Examples from FRANTEXT

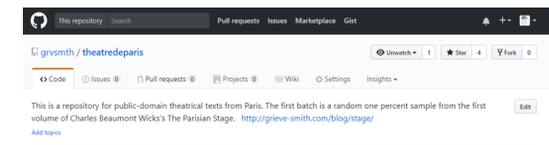
- 1) LA DUCHESSE: et si vous n'en aviez de véritables [obstacles] à surmonter, où seroit la gloire de l'entreprise! Mais il n'est point de périls dont votre courage s'étonne!  
*DUCHESSE: and if you didn't have true [obstacles] to overcome, where would be the glory in this adventure! But there are no dangers where your courage fails to impress.*  
-Pinto, 1800
- 2) WALLSTEIN: Des fautes qu'il commit n'accusons que le sort. Il n'est point de courroux que n'apaise la mort.  
*WALLSTEIN: Of the mistakes he made let us blame only fate. There is no rage that can appease death.*  
-Wallstein, 1809
- 3) DUFOUR: Je ne sais si c'est le plaisir de faire des heureux qui me rajeunit, mais je me trouve aujourd'hui beaucoup mieux que je n' ai été depuis longtemps.  
*DUFOUR: I don't know if it's the pleasure of making people happy that fills me with joy, but I find myself feeling better today than I have in a long time.*  
-Caëlina, 1800

- 4) LA REINE: Lorsque de ses périls ma tendresse alarmée  
Le pressait de ne point commander son armée,  
L'ingrat m'a répondu par un refus cruel :  
Aurait-il refusé s'il n'était criminel ?  
*QUEEN: When at his danger my alarmed tenderness  
Begged him to no longer command the army,  
That ingrate responded with a cruel refusal.  
Would he have refused if there was nothing criminal?*  
-La Mort de Henri IV, 1806

## The Digital Parisian Stage

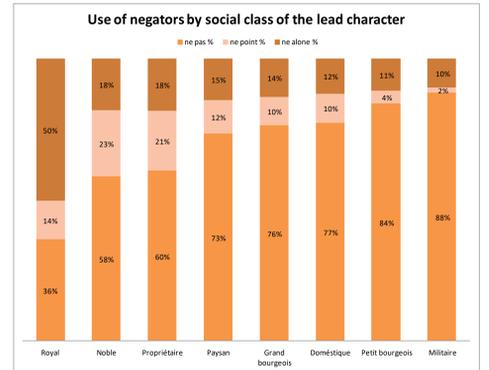
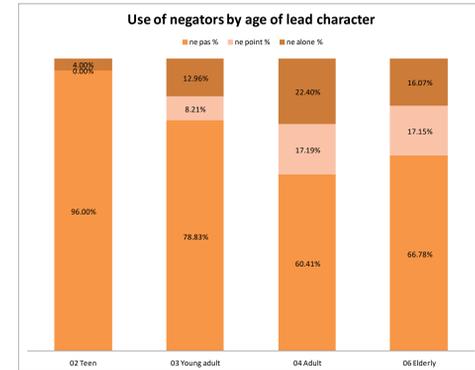
The Parisian Stage: (Wicks 1950-1979): 31,000+ plays

- Volume 1 (1950, covering 1800-1815): 3,144 plays
- Initial target sample: 31 plays (1% of total)
- 23 acquired in full text
- 3 potential cataloguing errors
- 1 only in manuscript form
- 17 annotated for negation



## Examples from the DPS

- 1) CHARLES: et je suis peut-être le seul qui ne puisse avoir un billet pour la représentation de ma pièce.  
*CHARLES: and I am perhaps the only one who cannot get a ticket for the performance of my own play.*  
-La Jeunesse de Favart, 1809
- 2) ANSELME: C'est être bien hardi, après toutes les menaces que vous avez osé me faire si je ne vous donnais pas ma fille...  
*ANSELME: This is very brazen of you, after all the threats that you have dared make to me if I did not give you my daughter.*  
-Le Grenadier de Louis XV, 1815
- 3) ROSERDORF: Malheureux, vous m'avez consolé, pauvre, vous m'avez secouru, blessé, vous n'avez point dédaigné de me penser vous-même...  
*ROSERDORF: I was unhappy and you consoled me; I was poor and you helped me; I was wounded and you were not too proud to think of me yourself...*  
-Les Stréletz, 1808
- 4) FANCHETTE: Stupidant faut lui rendre justice, il a un bon cœur; il n'est pas fier; c'est pas comme sa femme.  
*FANCHETTE: That said, gotta give him credit, he has a good heart; he's not arrogant, not like his wife.*  
-Jocrisse-Maitre et Jocrisse-Valet, 1810
- 5) GABRIEL: Ma foi, Madame, je ne sais; mais ce que je sais fort bien, c'est qu'il ne loge pas chez nous.  
*GABRIEL: To be honest, ma'am, I don't know; but what I do know is that he is not staying with us.*  
-Les Tracasseries, 1804
- 6) GUIGNOLET, galamment: Comment donc! vous ne pouvez en être trop; et quand vous en seriez la première maîtresse même, ça ne serait pas encore assez pour la beauté de vos appas.  
*GUIGNOLET, gallantly: How's that! You could never be too much; and when you're the lady of the house, that won't even be enough for the beauty of your charms.*  
-Nitouche et Guignolet, 1801



## You might also like:



Title	Year	Code	Corpus	Genre	Theater	Character	Description	Class	Age	ne alone	ne pas	ne point	Total	ne alone %	ne pas %	ne point %	
Fontenelle	1802	1127	Fontenelle	DPS	vaud	TJA	FONTENELLE	membre et secrétaire de l'Académie des sciences.	Grand bourgeois	Adult	9	56	8	73	12.3%	76.7%	11.0%
Gallet, ou le Chansonnier droguiste	1806	1178	Gallet	DPS	com	TMV	PIRON	écrivain	Petit bourgeois	Young adult	7	89	5	101	6.9%	88.1%	5.0%
Le Grenadier de Louis XV, ou le Lendemain de Forte	1814	1229	Grenadier	DPS	com	TG	FRANGEUR	dit LA GRENADE, grenadier dans le régim. du Roi.	Militaire	Adult	6	51	1	58	10.3%	87.9%	1.7%
Un An de Péricles	1810	1259	Péricles	DPS	prof	JG	MEONDAS	Captaine	Noble	Adult	0	1	2	3	0.0%	33.3%	66.7%
Les héritiers Michau, ou le moulin de Lieursain	1814	1291	Héritiers	DPS	op-com	OC	SUZETTE	sa fille	Petit bourgeois	Young adult	2	21	0	23	8.7%	91.3%	0.0%
L'Absinthie	1805	12l	absinthie	DPS	com	TNT	HORTENCE	Mme. d'Herbouville	Grand bourgeois	Elderly	2	27	3	32	6.3%	84.4%	9.4%
La Jeunesse de Favart	1809	1544	JeuneFavart	DPS	com-vaud	TV	CHARLES	enfants de M. et Mad. Favart.	Petit bourgeois	Young adult	11	42	2	55	20.0%	76.4%	3.6%
Jocrisse maître et Jocrisse valet	1810	1553	Jocrisse	DPS	com	TVR	JOCRISSE-Maitre	sous le nom de M. Duval	Petit bourgeois	Young adult	8	63	7	78	10.3%	80.8%	9.0%
Les Maçons du Jour	1800	1935	Maçons	DPS	com	TF	FORMONT	frère de M.me Divail.	Grand bourgeois	Adult	53	105	48	206	25.7%	51.0%	23.3%
La Mort de Henri IV	1806	2021	MortH4b	TLF	op	TF	MARIE DE MEDICIS	reine de France	Royal	Adult	37	46	11	94	39.4%	48.9%	11.7%
La mort du capitaine Cook	1806	2050	Nephtali	DPS	op	AIM	HAREB	Roi des Ammonites	Royal	Adult	8	3	2	13	61.5%	23.1%	15.4%
Nephtali ou les Ammonites	1802	2056	Nephtali	DPS	com	TMV	GUIGNOLET	jeune paysan.	Paysan	Young adult	11	73	1	85	12.9%	85.9%	1.2%
Nitouche et Guignolet	1801	2159	Papirus	DPS	parade	TV	GALPHURNIE	épouse de Flacous	Noble	Adult	12	38	5	55	21.8%	69.1%	9.1%
Papirus, ou les Femmes comme elles étaient	1815	2289	Braconniers	DPS	parade	TVR	FELIX	son neveu, élève d'un lycée.	Noble	Teen	2	48	0	50	4.0%	96.0%	0.0%
Les Petits braconniers, ou les Ecoliers en vacance	1800	2330	pinto2d	TLF	com	TF	PINTO	Secrétaire du duc de Braganca	Noble	Adult	51	98	36	185	27.6%	53.0%	19.5%
Les Acteurs à l'épreuve	1808	23Acteurs	DPS	vaud	TVR	DUPRE	directeur de spectacle.	Grand bourgeois	Adult	8	37	3	48	16.7%	77.1%	6.3%	
Le Rival obligé	1804	2576	ival	DPS	com	TAC	SAINVILLE	jeune peintre, amant de Laura	Grand bourgeois	Young adult	14	78	7	99	14.1%	78.8%	7.1%
Avés aux jalous, ou la Rencontre imprévue	1809	285	avis	DPS	op-com	OC	Lorenzo	neveu de Celoso, amant de Flora	Noble	Elderly	3	35	0	38	7.9%	92.1%	0.0%
Le singulier mariage	1801	2701	Singulier	DPS	vaud	TJA	MAURICE	garçon de ferme de M. Benoit.	Paysan	Young adult	15	50	34	99	15.2%	50.5%	34.3%
Les Stréletz	1808	2761	Stréletz	DPS	mélo	TAC	MARIA	Epouse du général des Stréletz licenciés.	Noble	Elderly	25	24	30	79	31.6%	30.4%	38.0%
Les Tracasseries, ou Monsieur et Madame Tatillon	1804	2838	Tracasseries	DPS	com	LOD	M. TATILLON.	valet de Madame d'Héricourt.	Grand bourgeois	Adult	13	189	8	210	6.2%	90.0%	3.8%
La Bonne maîtresse	1803	371	Bonne	DPS	com	TJA	JACQUES	Domestique	Young adult	10	59	11	80	12.5%	73.8%	13.8%	
La Chaumière au pied des Alpes	1810	534	Chaumière	DPS	prof	JG	ZIMELINE	jeune Paysanne.	Paysan	Young adult	4	21	0	25	16.0%	84.0%	0.0%
Esope chez Xantus	1800	942	Esope	DPS	com-vaud	TV	ESOPE	Phrygien	Domestique	Adult	11	72	6	89	12.4%	80.9%	6.7%
Coelina ou l'Enfant du Mystère	1800	coelina-e3b	TLF	drame	TAC	Dufour	Vieillard gouteux & infirme, père de Stephany	Propriétaire	Elderly	27	88	31	146	18.5%	60.3%	21.2%	
Wallstein	1809	wallstein1a	TLF	trag	Closet	WALLSTEIN	Duc de Friedland, généralissime de l'Empereur Ferdinand	Noble	Adult	37	36	33	106	34.9%	34.0%	31.1%	

## Future work

- Additional time periods (1815-1830)
- Additional variables:
- Pro-drop in impersonal verb constructions
- Cleft constructions

<https://grieve-smith.com/blog/stage>

<https://github.com/grvsmth/theatredeparis>

## References

- Abbott, Elizabeth B. (1936). Robineau, dit de Beauvoir, et les petits théâtres du XVIIIe siècle. Revue d'histoire littéraire de la France, p. 20-54, 161-180.
- Jespersen, Otto. 1917. Negation in English and Other Languages. Copenhagen: Munksgaard.
- Labov, W. (1972). Sociolinguistic patterns. Oxford: Basil Blackwell.
- Lecomte, L.-H. (1908). Histoire des théâtres de Paris: Les Variétés Amusantes. Paris: Daragon.
- (1910). Histoire des théâtres de Paris: Le Théâtre de la cité, 1792-1807. Paris: Daragon.
- Schwighäuser, Alfred. (1852). De la négation dans les langues romanes: Du midi et du nord de la France. Bibliothèque de l'Ecole des Chartes. 203-47.
- Société des auteurs et compositeurs dramatiques (1863). Catalogue général des oeuvres dramatiques et lyriques faisant partie du répertoire. Paris: SADC.
- Tenen, Denis, and Grant Wythoff. (2018). Sustainable Authorship in Plain Text using Pandoc and Markdown. The Programming Historian. <https://programminghistorian.org/en/lessons/sustainable-authorship-in-plain-text-using-pandoc-and-markdown>
- Valleran, M. (1806). L'Opinion du parterre, ou Revue des théâtres, troisième année. Paris: Martinet.
- Wicks, Charles Beaumont. (1950-1979). The Parisian Stage. Tuscaloosa: University of Alabama.